

**Дарья Сергеевна Петрова,**  
бакалавр 3-го курса  
**Мария Олеговна Гузикова,**  
кандидат исторических наук,  
Уральский гуманитарный институт  
Уральский федеральный университет

## **ТРАНСЪЯЗЫЧИЕ КАК ЭМЕРДЖЕНТНАЯ ПРАКТИКА ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБЩЕСТВА**

Современные процессы глобализации и трансформация социальных структур ведут к появлению новых тенденций языкового разнообразия в полилингвальных сообществах. На данном этапе развития социолингвистики невозможно рассматривать языковые процессы относительно стабильных, замкнутых систем. Возникает необходимость в более объемном и глубоком описании лингвистических концепций. В настоящее время одной из таких всеобъемлющих концепций в социолингвистике стала парадигма «суперразнообразия». В данной статье предпринята попытка проанализировать, насколько полно данная парадигма описывает практики трансъязычия, распространившиеся в современном глобализирующемся мире.

**Ключевые слова:** трансъязычие, полиязычные сообщества, трансъязычные практики, суперразнообразие, эмерджентность.

Darya Petrova,  
student of the 3d course  
Mariya Guzikova,  
PhD in History  
Ural Institute of Humanities  
Ural Federal University

## TRANSLANGUAGING AS EMERGING PRACTICE OF A MULTILINGUAL SOCIETY

Modern globalization processes and the transformation of social structures lead to the emergence of new trends in linguistic diversity in multilingual communities. At this stage in the development of sociolinguistics, it is impossible to consider the language processes as relatively stable, closed systems. There is a need for a more comprehensive and in-depth description of linguistic concepts. At present, the paradigm of “super-diversity” has become one of such overarching concepts in sociolinguistics. This article attempts to analyze whether this paradigm fully describes translanguaging practices that have spread in the modern globalizing world.

**Keywords:** translanguaging, multilingual communities, translanguaging practices, super-diversity, emergence.

В социальных науках с конца XX в. предпринимались усилия по описанию процесса глобализации. Ученые ставили стремились к тому, чтобы описать эффекты глобализации. Так, социолог С. Вертавек описал на примере эмиграции в Великобританию конца XX в. перемены в демографии и других общественных подсистемах в опубликованной в 2007 г. работе «Super-diversity and its implications» [1]. В ней он констатировал резкий прирост мигрантов, увеличение сложности миграционных процессов, состава мигрантов и пр. Идея суперразнообразия была воспринята социолингвистами. Наибольшее развитие социолингвистическая концепция суперразнообразия получила благодаря работам Я. Бломмерта.

Я. Бломмерт считает, что «суперразнообразие» отражает сложность лингвистической структуры современного полиязычного общества [2]. Основания для утверждения идей суперразнообразия

в социолингвистике были заложены в работах исследователей 1960–1970 гг., стремившихся поколебать неизбежность монолингвального подхода к языку как к закрытой системе [3, 4]. Я. Бломмерт, расширяя теоретическую модель, предложенную ранее Дж. Гумперцем [5], ставит в центр своей модели лингвистического суперразнообразия понятие «лингвистического репертуара», который складывается из всех доступных участнику коммуникации средств, обусловленных различными социальными контекстами. Задача нашего исследования — понять, насколько полно модель Я. Бломмерта описывает практики трансъязычия.

Для трансъязычия центральным термином является «идиолект», представляющий собой индивидуальный набор лингвистических средств участника социального взаимодействия [6], который, по сути, описывается предложенным Я. Бломмертом толкованием «лингвистического репертуара». Трансъязычие характерно для мультилингвов, которые используют языковые средства различных языков для более полного и разнообразного самовыражения. Социолингвист С. Канагараджа использует термин «практика трансъязычия», подчеркивая динамический характер этого явления [7].

Однако представляется, что концепция «лингвистического репертуара» Я. Бломмерта не вполне отражает качество, присущее результатам трансъязычных практик. «Репертуар» указывает на включенность различных языковых средств индивидуума в единый коммуникационный ресурс, но не говорит о том, что в результате использования этого репертуара возникает синергия использованных ресурсов. Американские социолингвисты Н. Флорес и М. Льюис предлагают для описания такой синергии термин «лингвистическая эмерджентность» [8]. Данная модель представляет языковое взаимодействие как постоянно возникающее и изменяющееся в рамках социального взаимодействия, осуществляющегося в социуме. Совокупность коммуникационных репертуаров участников общения ведет к появлению целостности, т. е. свойств, которые не присущи составляющим элементам [9].

В рамках концепции «лингвистической эмерджентности» языковой репертуар занимает, по сути, центральное место. Каждый человек, участвующий в языковом взаимодействии, является носителем

уникального набора различных инструментов общения с обществом и выражения своей индивидуальности. В полилингвистических и полиязычных сообществах это зачастую приводит к смешению различных языков. Трансязычие, описанное в модели лингвистической эмерджентности, отражает процессы языкового разнообразия и взаимодействия в полилингвальных сообществах.

### Литература

1. *Vertovec S.* Super-diversity and its implications // *Ethnic and racial studies*. 2007. Т. 30. № 6. P. 1024–1054.
2. *Blommaert J., Backus A.* Superdiverse repertoires and the individual // *Multilingualism and multimodality*. SensePublishers, Rotterdam, 2013. P. 11–32.
3. *Labov W.* *Language in the inner city*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 1972.
4. *Fishman J.* Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism // *Journal of Social Issues*. 1967. Т. 23(2). P. 29–38.
5. *Gumperz J.J.* Linguistic repertoires, grammars and second language instruction // *Languages and Linguistics*. 1965. P. 81–90.
6. *Otheguy R., García O., Reid W.* Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics // *Applied Linguistics Review*. 2015. Т. 6, № 3. P. 281–307.
7. *Canagarajah S.* Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy // *Applied linguistics review*. 2011. Т. 2. P. 1–28.
8. *Flores N., Lewis M.* From truncated to sociopolitical emergence: A critique of super-diversity in sociolinguistics // *International journal of the sociology of language*. 2016. Т. 2016, № 241. P. 97–124.
9. *Альбеков Н. Н.* Эмерджентность как объект современной науки // *Современные проблемы науки и образования*. 2015. № 2. P. 421–421.